

BIO – BIBLIOGRAPHIE

Mathias de Breyne

Lyon 25 mars 1973

Ecrivain, Traducteur, Musicien, Voyageur, Epicurien, Amoureux...

Livres

L'envers, l'endroit, *Editions Atelier du Hanneton*, Drôme, juin 2000 – Réédité en 2006

Le livre chiatique, Absurdité (s'absurdirer), La foire aux cons, *Editions Sens & Tonka*, Paris, mai 2001

Livre offert, *Editions Sens & Tonka* septembre 2004

Baby Beat Generation - La Seconde Renaissance de San Francisco - (36 poètes, Anthologie Bilingue), *Ed. La main courante*, Creuse, octobre 2005 (dif. France et Etats-Unis)

Le mot strangulé, *Editions La Cinquième Roue* Paris, octobre 2005

Langue morte suivi de La longueur d'ombre avec l'artiste dessinateur belge **Philippe Dubit**, *Editions du Cygne*, septembre 2008

En cours : **Anthologie bilingue de poésie et de nouvelles argentines à Buenos Aires, 2008**

Petits livres

La plonge ma thérapie, *Editions du Caillou*, Paris, octobre 2002

Mots dérangés, dans le coffret *Oranges*, *Editions Atelier du Hanneton*, décembre 2002 – Réédité en 2004

Le livre des douze mille cinq cent signes, dans l'ouvrage et le coffret *Dix ans, donc ! S & T*, mai 2005

Exhalaison, extrait du recueil **L'Exhalaison de la Survivance**, livret avec une illustration de l'artiste anglais David Barton dans la collection *Page*, *Les Arêtes Editions*, novembre 2007

L'homme à sa fenêtre, poème publié dans la collection 8pA6, **-36° édition**, l'édition de la vachette alternative, 2008, Suisse

Traductions mathias.debreyne@wanadoo.fr

Vous pouvez me contacter pour tout type de traductions littéraires et générales (art, musique, ressources humaines, anthropologie, archéologie, articles de presse, tourisme, économie, marketing...) ainsi que pour des révisions et corrections – anglais et espagnol vers le français.

Translation: For any poetry, literature and general translation work from English and Spanish to French, just get in touch with me.

Traducción: Para cualquier trabajo de traducción literaria o general, del inglés y del español al francés, mandame un mensaje no más.

Vient de paraître (septembre 2008)

Langue morte suivi de La longueur d'ombre
de l'artiste belge **Philippe Dubit** et de Mathias de Breyne aux **Éditions du cygne**

Ma langue est morte et pourtant je parle encore mais je ne sais pas si l'on m'entend et si l'on m'entend qu'entend-on de moi ?

Sans ombre nous ne serions rien. Avec l'ombre que sommes-nous ?

Inspirations croisées, échange total, dessins-textes, textes-dessins, suite à une belle rencontre à la Galerie Koma, à Mons. Épris de littérature belge, Mathias de Breyne passe quelques mois en Belgique et s'éprend avec autant de passion pour l'art de ce pays et notamment pour le travail de Philippe Dubit. Langue commune, ombre significative, mots dessinés, pierres noires écrites, immersion lumineuse...

Le chant du cygne

Philippe Dubit
Mathias de Breyne

Langue morte
suivi de
La longueur d'ombre

Inspirations croisées
sur dessins et sur textes



Revue s

Textes courts publiés dans la revue *Stalker*, n°2, 3, 4, 5, 6, 2000-2002 *Editions du Caillou*

La naissance d'après, texte répondant à « Quelle est votre guerre ? Se mettre à la hauteur de la complexité », *Revue Préoccupations, Editions Galerie L'Ollave*, n° 19, Vaucluse, mai 2003.

Le hurlement de la pensée, texte écrit pour le livret du disque « **Conversations à voix basse** » de **Laurent Rochelle**, *Label Linoleum* juin 2003

Le mot strangulé, (extraits du livre) revue en ligne *Le Carrosse* août 2005

L'indice, nouvelle écrite (version bilingue) pour la revue d'archéologie Argentine, *La Zaranda de Ideas*, n°1, Buenos Aires, octobre 2005

Argentine, Jonction et rôle crucial de la culture et des citoyens. Vínculo y papel crucial de la cultura y de los ciudadanos. Dix Argentins du monde culturel ; bilingue, revue *Préoccupations, Editions Galerie L'Ollave*, n°28, avril 2007. Pour commander ce numéro : ollave@free.fr

Survivance, extrait du recueil **L'Exhalaison de la Survivance** dans la revue *Chroniques errantes et critiques, Editions de l'Agneau*, n°7, avril 2007

Tout en voyage, texte écrit pour les œuvres de l'artiste **Jean Philip Roch**, publié dans le livre « La bible de l'art singulier » par la revue *Artension*, mai 2007

Passeport pour Buenos Aires, le jazz à Buenos Aires, article pour le mensuel français *Jazzman*, mai 2007

Passeport pour Lima, le jazz à Lima, article pour *Jazzman*, juin 2007

Passeport pour Toronto, le jazz à Toronto, article pour *Jazzman*, septembre 2007

La barbarie des corps, texte pour la revue *Docks*, numéro dirigé par Jean-Marc Montera (GRIM, Montévidéo à Marseille) dont le thème est « Son d'Amour », mars 2008.

Corps miséreux, corps désireux, extrait du livre en commun avec la photographe **Nanda Lavaquerie**, revue *Paris Atlantic* mai 2008

Traductions

Baby Beat Generation - La Seconde Renaissance de San Francisco - Poésie, 36 poètes, Anthologie Bilingue, *Editions La main courante*, Creuse, octobre 2005 (diffusion France et Etats-Unis)

Trois sections :

Baby Beats : Janice Blue, Luke Breit, Neeli Cherkovski, Thomas Rain Crowe, Philip Daughtry, Jerry Estrin, Roderick Iverson, Kaye McDonough, David Moe, Ken Wainio, Paul Wear, Kristen Wetterhahn.

Beats : Diane di Prima, Lawrence Ferlinghetti, Jack Hirschman, Bob Kaufman, Michael McClure, David Meltzer, Jack Micheline, Harold Norse, Gary Snyder, Nanos Valaoritis.

Poètes proches : Ankido, Andy Clausen, Andrei Codrescu, Tom Cuson, Jim Dalessandro, Sharon Doubiago, Dale Pendell, Steve Schutzman, Max Schwartz, Stephen Schwartz, Larry Sparks, Cole Swensen, Barbara Szerlip, Anne Valley Fox.

Poèmes du poète nord américain Thomas Rain Crowe

« Overpopulation », revue *Triages* aux *Editions Tarabuste*, Indre, juin 2002

« The City of Is », revue *Stalker*, n°4, aux *Editions du Caillou*, septembre 2002

« The Baby Beats & The Second San Francisco Renaissance » Article (avec plusieurs poèmes des Baby Beats) paru dans la revue *Littérature en Marche, Editions la main courante*, octobre 2002

« The thief of words » – « Le voleur de mots » de Thomas Rain Crowe, en livret avec illustration artiste dans la collection *Page, Les Arêtes Editions*, juin 2007.

Argentine, Jonction et rôle crucial de la culture et des citoyens. Argentina, Vínculo y papel crucial de la cultura y de los ciudadanos. Dix Argentins du monde culturel : Jennifer Grant Lett Brown, Marisa Kergaravat, Diana Dowek, Maristella Svampa, Lucrecia Martel, Leónidas Lamborghini, Gregorio Manzur, Fernando Cabrera, Daniel Genoud, Javier Bráncoli. Numéro bilingue pour la revue *Préoccupations, Editions Galerie L'Ollave*, Vaucluse, avril 2007.

A paraître

Notes pour une histoire d'amour aux *Editions Complicités*, Paris, 2009

Les 548 Planches du Pont des Arts ou Le ressac viscéral, *Editions Atelier du Hanneton*, 2008

Corps miséreux, corps désireux, avec la photographe **Nanda Lavaquerie** *Editions La Cinquième Roue*, Paris, 2009

En voyage avec mon ami mort aux *Editions H&O*, début 2009

Projets en cours

Textes pour le projet de livre photos (architecture) et écrivains de **Black Sifichi**

Texte pour le catalogue de Philippe Dubit, Editions Galerie Koma, Mons, Belgique, 2008

Traduction du livre « Zoro's field – My life in the Appalachian woods », « Le champ de Zoro – Ma vie dans les bois des Appalaches » de Thomas Rain Crowe. Recherche maison d'édition.

Anthologie bilingue de poésie et de nouvelles argentines à Buenos Aires, 2008

Musicien

Saxophoniste et clarinettiste basse du groupe DAM avec Denis Frajerman - deux textes courts publiés dans la revue en ligne sur son site : « N'y a-t-il pas eu » et « Histoire d'une tête » -, Stefano Cavazzini et Keny II ; Pour écouter DAM, myspace : <http://www.myspace.com/thedamband>

D'autres projets en cours avec Denis Frajerman, notamment pour son nouvel album solo avec de nombreux invités, et un autre disque solo avec une participation plus conséquente.

Clarinete basse sur un des nouveaux morceaux, « Rainy day », du DJ canadien Marc de Breyne

Lectures – Dédicaces – Concerts

Tournée française avec quatre poètes de la **Baby Beat Generation** (voir articles en français et en anglais sur internet) et avec l'écrivain et chanteur **Guillaume Boppe**, du 15 au 31 janvier 2006 : Lectures bilingues à Paris : Librairie Equipages, L'Alimentation Générale (avec le DJ, poète et photographe **Black Sifichi**, le groupe **DAM**, et les poètes **Jean de Breyne** et **Virginie Poitrasson**), Librairie-Galerie Mozart, Café de la Mairie, American Library in Paris, Librairie Shakespeare & Company, L'Entrepôt ; à Lyon : Librairie A plus d'un titre (avec les comédiens **Grégory Gardon** et **Bertrand Ducrocq**) ; à Charpey (Drôme) : Librairie de Campagne Atelier du Hanneton. Puis en avril 2006, à la Librairie des Prés (Paris), lors du Printemps des Poètes, organisé par le libraire **Jacques Mogenet**.

Interview Baby Beats et MdB, *Les jeudis littéraires* (26/01/06) Aligre FM Paris, par **Philippe Vannini**

Vidéo (à voir sur internet) de la lecture bilingue du poème « *I wash your diches* » de **Thomas Rain Crowe** (un des Baby Beats) avec Mathias de Breyne, accompagné par DAM, à l'Alimentation Générale. Filmé par le réalisateur **Bernard Roelandt**, son site décrit la soirée - plusieurs extraits vidéos des lectures.

Photos à voir sur internet de la soirée à l'Alimentation Générale

Elections 21 avril 2002. Lecture de *Témoignage et impressions* en direct avec l'artiste **Roma Napoli** et Black Sifichi sur Radio Nova, Paris.

Avec **Guillaume Boppe**, lecture à deux voix en simultané de deux textes différents. *Festival Densités*, 2002.

Lecture avec **Jean de Breyne** – à Rustrel, Vaucluse, octobre 2000.

Lectures avec le groupe **DAM**. *Glazart (Paris)*, *Festival Densités*, *Alimentation Générale (Paris)*.

Lecture de « L'envers, l'endroit », lu par la comédienne **Elsa de Breyne**, juin 2000, librairie Equipages, Paris 20^{ème}.

Lecture extraits « Livre chiatique » et « Livre offert », lu par Elsa de Breyne, octobre 2004, librairie Equipages.

Résidences d'auteur

Au diable vauvert, Vauvert, 2003

CITL (Collège International des Traducteurs Littéraires) Arles, 2003

Bourse d'encouragement, Poésie, CNL - Centre National du Livre - décembre 2003